

Ça colle au basque

Colloque
international

Langues minorisées
en contexte francophone :

**TRADUIRE,
TRANSMETTRE,
TRANSFORMER.**

19 - 20 novembre

· UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE ·
· SORBONNE UNIVERSITÉ ·

Nazioarteko kongresua
Azaroak 19 - 20

Hizkuntza gutxiak
testuinguru frankofonoan:
ITZULI, TRANSMITITU, ERALDATU

Euskara. Kultura. Mundura.



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA





Ça colle au basque

**Hizkuntza minorizatuak
testuinguru frankofonoan:**

**ITZULI,
TRANSMITITU,
ERALDATU**

[eus.]

Eusko Legebiltzarrak 2007an sortu zuen Etxepare Euskal Institutua, eta erakundeak 2010ean ekin zion bere jardunari, duela 15 urte. Ordutik, institutuaren eginkizunari eutsi diogu: euskararen eta euskal sorkuntzaren nazioarteko ezagutza eta ikusgarritasuna sustatzeari, jatorri ezberdineko begiradak gurutzaraziz. Eta, horretarako, elkarriketa eta lankidetzak hartu ditugu gure lanaren oinarritzat: hizkuntza eta kulturaren bidez zubiak eraikitzea, herrien arteko bide berriak zabalduz.

2025ean abiatuta, Institutuak 'Ça colle au basque' egitasmoa jarri du martxan, frankofoniaren unibertsoan euskararen eta euskal kulturaren ahotsa eta eragina indartzeko asmoz. Programa horren baitan kokatzen dira Etxeparek azaroaren 19an eta 20ean Sorbonne Unibertsitatearekin eta Sorbonne Nouvelle Unibertsitatearekin elkarlanean antolatutako jardunaldi akademiko

hauek, non frankofoniako hizkuntza gutxituen erronkak aztertuko ditugun, euskara ardatz eta inspirazio iturri hartuta. Eta helburu horrekin, zortzi unibertsitateetako hemeretzi adituren ikuspegi eta ekarpen akademikoak izango ditugu entzungai, hainbat hizkuntzari buruzko hausnaketa aberatsean.

Etxepare Euskal Institutuak, beraz, euskararen eta aniztasunaren balioa aldarrikatu nahi du Pariseko bihotz akademikoan, frankofoniaren erdigunean bertan. Izan ere, hizkuntza gutxituak ez gara inondik ere bigarren mailakoak: balio ezinbestekoak gara Europako hizkuntzen mosaiko bizian.

Irene Larraza Aizpurua

*Etxepare Euskal Institutuko
zuzendari orokorra*

**Langues minorisées en
contexte francophone:**

**TRADUIRE,
TRANSMETTRE,
TRANSFORMER**

[fr.]

Le Parlement Basque a créé l'Institut Basque Etxepare en 2007 et l'institution a démarré son activité en 2010, il y a 15 ans. Dès lors, nous avons poursuivi le rôle de l'Institut : promouvoir la connaissance et la visibilité internationale de l'euskara et de la création basque, tout en promouvant le croisement des regards de différentes origines. Et pour cela, nous avons établi le dialogue et la collaboration comme la boussole de notre travail : construire des passerelles à travers la langue et la culture, par le biais de l'ouverture de nouvelles voies entre les peuples.

En 2025, l'Institut a lancé l'initiative 'Ça colle au basque', dans le but de renforcer la voix et l'influence de l'euskara et de la culture basque dans l'univers de la francophonie. Dans le cadre de ce programme s'inscrivent ces journées académiques que l'Institut Basque Etxepare a organisées les 19 et 20 novembre en partenariat avec l'Université Sorbonne Nouvelle et la Sorbonne

Université. Nous y analyserons, entre autres, les défis des langues minorisées au sein de la francophonie, à partir de la langue basque en tant qu'à la fois moteur et source d'inspiration. Et avec cet objectif, nous écouterons les points de vue et les contributions académiques de dix-neuf experts provenant de huit universités dans une réflexion enrichissante sur plusieurs langues.

L'Institut Basque Etxepare souhaite donc revendiquer la valeur de l'euskara et la diversité au sein du cœur académique de Paris, au centre même de la francophonie. En effet, nos langues minorisées ne sont toujours pas secondaires : elles portent des valeurs indispensables dans la mosaïque vivante des langues européennes.

Irene Larraza Aizpurua

*Directrice générale
de l'Institut Basque Etxepare*

Daniel Mouchard-Zay | Sorbonne Nouvelle Unibertsitateko errektorea

Sorbonne Nouvelle Unibertsitateak pozez hartzen du hizkuntza gutxitu deritzenen instituzionalizazio-erronkei eskainitako ‘Ça colle au basque’ kongresua. Gai horiek jorratzean, kulturari eta hizkuntza-aniztasunari buruz ditugun harremanak mahaigaineratzen ditugu, ahots minorizatuak, maiz ahulduta egon arren, funtsezko diren mundu batean.

Nazioz gaindiko elkarrizketa hau Etxepare Euskal Institutuak eta Europako gure kideek sustatu dute batez ere, eta jardunaldiak argi eta garbi uzten du agerian geure egiten dugun uste bat: unibertsitateak irekiera, zirkulazio eta aintzatespenerako gunea izan behar du kultura-pluraltasunari dagokionean. Balio eta misio horiez oso harro nago eta Sorbonne Nouvelle Unibertsitateko taldeengan ikusten ditut egunero.

Daniel Mouchard-Zay | Président de l'Université Sorbonne Nouvelle

L'Université Sorbonne Nouvelle se félicite d'accueillir le colloque ‘Ça colle au basque’ consacré aux enjeux de l'institutionnalisation des langues dites minoritaires. Aborder ces questions, c'est interroger nos rapports au savoir, à la culture et à la diversité linguistique dans un monde où les voix minorisées sont souvent fragilisées mais essentielles.

Ce dialogue transnational, porté notamment par l'Institut Basque Etxepare et nos partenaires européens, illustre pleinement notre conviction qu'une université doit être un lieu d'ouverture, de circulation et de reconnaissance des pluralités culturelles. Des valeurs et des missions que je vois chaque jour portées par les équipes de la Sorbonne Nouvelle, et dont je suis profondément fier.

Béatrice Perez | Sorbonne Unibertsitateko Letren Fakultateko dekanoa

[eus.]

Hizkuntza gutxituen auziak, testuinguru diglosikoetan edota frankofonian, ez du beti merezi duen arreta jaso. Horregatik, garrantzitsua iruditzen zaigu gaur egun Frantziatik kanpo egoitza duten erakundeekin, hala nola Etxepare Euskal Institutarekin, lankidetzat (ata are gehiago, aliantzak) ezartzea, hizkuntza gutxituen estatusari, eraginari eta etorkizunari buruzko oinarritzko ikerketa eta ikerketa aplikatuak garatzeko.

Hizkuntza gutxituak zaintzeko, transmititzeko eta berreskuratzeko moduak, zein ikuspegi ekolinguistikoak eta haien baterako existentzia, jardunaldi honen hausnarketaren erdigunean kokatzen diren gaiak dira.

Béatrice Perez | Doyenne de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université.

[fr.]

La question des langues minorisées, dans des contextes diglossiques et/ou dans la francophonie, n'a pas toujours reçu l'attention qu'elle méritait. C'est la raison pour laquelle il nous paraît important aujourd'hui d'engager des collaborations – et au-delà, des partenariats – avec des institutions comme l'Institut Basque Etxepare, sises hors de France, pour développer des recherches fondamentales et appliquées sur le statut des langues minorisées, de leur rayonnement et de leur avenir.

Le colloque ‘Ça colle au basque’, en s'inscrivant dans une dynamique de dialogues transnationaux et internationaux, ouvre ainsi des perspectives fécondes de recherche et dessine un cadre scientifique et transculturel où inscrire les connaissances et les expériences communes.

La question des modes de préservation, de transmission et de réappropriation des langues minorisées, celle des perspectives écolinguistiques et de leur coexistence se trouvent ainsi au cœur de la réflexion de cette initiative de colloque que nous saluons.

ERAKUNDE ANTOLATZAILEAK / INSTITUTIONS ORGANISATRICES :

Etxepare Euskal Institutua Université Sorbonne Nouvelle Sorbonne Université

ANTOLAKETA BATZORDEA / COMITÉ D'ORGANISATION :

Teresa Larruzea

Mondragon Unibertsitateko irakaslea eta ikertzailea Berrikuntza, Antolakuntza Eredua eta Pertsonen Kudeaketa Estrategikoa arloan, Etxepare Euskal Institutuko kidea / *Enseignante-chercheuse à l'Université Mondragon dans le domaine « Innovation, modèle organisationnel et stratégie des personnes », membre de l'Institut Basque Etxepare*

Guido Furci

Sorbonne Nouvelle Unibertsitateko Literatura Orokor eta Konparatuko Saileko irakasle titularra eta zuzendaria, CER-USN Ikerketako Etikaren Batzordeko lehendakariordea / *Maître de conférences et directeur du département de Littérature Générale et Comparée de l'Université Sorbonne Nouvelle, Vice-Président du Comité d'Éthique de la Recherche, CER-USN*

Corinne Mencé-Caster

Sorbonne Unibertsitateko Hizkuntzalaritza Hispaniko eta Erromanikoko katedraduna, Ikasketa iberiar eta latinoamerikarren saileko zuzendaria / *Professeure des universités en linguistique hispanique et romane à Sorbonne Université, directrice de l'UFR d'Études ibériques et latino-américaines.*

Isabelle Collombat

Sorbonne Nouvelle Unibertsitateko traduktologiako katedraduna, Interprete eta ESIT Itzultzaileen Goi-mailako Eskolako zuzendaria / *Professeure des universités en traductologie à l'Université Sorbonne Nouvelle et directrice de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs, ESIT.*

Egitaraua

Programme

AZAROAK 19 NOVEMBRE

9:30	Harrera, kafea / <i>Accueil, café et collation</i>
10:00 - 10:30	Irekiera / <i>Ouverture</i> IBONE BENGOTXEA Lehenengo lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua <i>Vice-présidente première et ministre de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement Basque</i> DANIEL MOURCHARD-ZAY Sorbonne Nouvelle Unibertsitateko errektorea <i>Président de l'Université Sorbonne Nouvelle</i>
10:30 - 13:00	Itzulpena eta hizkuntza minorizatuak / <i>Traduction et langues minorisées</i> DAVID AR ROUZ <i>Université Rennes 2</i> ANTONIA CRISTINOI BURSUC <i>Université Sorbonne Nouvelle</i> ELIZABETE MANTEROLA <i>Université du Pays Basque</i> MIREN IBARLUZEA <i>Université du Pays Basque</i> Moderatzailea / <i>Modérateur :</i> ERIC BEAUMATIN <i>Université Sorbonne Nouvelle</i>
13:00 - 14:30	Bazkaltzeko atsedenaldia / <i>Pause déjeuner</i>
14:30 - 16:00	Osoko bilkura / <i>Conférence plénière</i> XABIER ITÇAINA <i>Sciences Po Bordeaux</i> Moderatzailea / <i>Modératrice :</i> TERESA LARRUZEA <i>Université Mondragon</i>
16:00 - 16:15	SABINE CAZENAVE <i>Directrice du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne</i> <i>Linguae Vasconum Primitiae,</i> euskal letrak Frantzian / <i>lettres basques en France</i>

Sorbonne
Nouvelle

📍 Salle d'interprétation ESIT(salle B454)
8 Av. de Saint-Mandé, 75012 PARIS

AZAROAK 20 NOVEMBRE

8:30	Harrera, kafea / <i>Accueil, café et collation</i>
9:00 - 9:15	Irekiera / <i>Ouverture</i> IBONE BENGOTXEA Lehenengo lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua <i>Vice-présidente première et ministre de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement Basque</i> BÉATRICE PEREZ Sorbonne Unibertsitateko Letren Fakultateko dekanoa <i>Doyenne de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université</i>
9:15 - 11:15	Hizkuntza minorizatuen transmisioa, bereganatzea eta birjabetzea hiztunen aldetik / <i>Transmission, appropriation, réappropriation des langues minorisées par les locuteurs-rices</i> RAQUEL GÓMEZ PINTADO <i>Sorbonne Université</i> RALPH LUDWIG <i>Université Martin Luther de Halle</i> AITZPEA LEIZAOLA <i>Université du Pays Basque</i> CÉLINE MOUNOLE <i>Université de Pau et des Pays de l'Adour</i>
	Moderatzailea / <i>Modératrice</i> : CORINNE MENCÉ-CASTER <i>Sorbonne Université</i>
11:15 - 11:30	Atsedena / <i>Pause</i>
11:30 - 13:00	Osoko bilkura / <i>Conférence plénière</i> PHILIPPE BLANCHET <i>Rennes 2</i>
	Moderatzailea / <i>Modératrice</i> : TERESA LARRUZEA <i>Université Mondragon</i>

13:00 - 14:30	Bazkaltzeko atsedena / <i>Pause déjeuner</i>
14:30 - 16:30	Hizkuntza minorizatuen instituzionalizazioaren erronkak <i>Les enjeux de l'institutionnalisation des langues minorisées</i> CÉCILE ROUSSELET <i>EHESS, CNRS, Sorbonne Université</i> MYRIAM BERGERON-MAGUIRE <i>Université Sorbonne Nouvelle</i> JAMES COSTA <i>Université Sorbonne Nouvelle</i> EGUZKI URTEAGA <i>Université du Pays Basque</i>
	Moderatzailea / <i>Modérateur</i> : GUIDO FURCI <i>Université Sorbonne Nouvelle</i>
16:30 - 17:00	Kongresuaren sintesi grafikoa / <i>Synthèse graphique du colloque</i> LE MEUR : “Lerro batek eztabaida laburbiltzen duenean” “<i>Quand le trait résume le débat</i>”
	 SORBONNE UNIVERSITÉ  Faculté des Lettres Salle des Actes 1, rue Victor Cousin, 75005 PARIS

Mesedez, bete formularioa kongresuan parte hartu nahi izanez gero azaroaren 16a baino lehen.

Pour assister au congrès, veuillez compléter le formulaire au plus tard le 16 novembre.

BETE FORMULARIOA
COMPLÉTER LE FORMULAIRE

Moderatzaileak / *Modérateurs et modératrices :*

ERIC BEAUMATIN

Sorbonne Nouvelle Unibertsitatea
Université Sorbonne Nouvelle

Katedradun emeritua, Ikerketa Iberiko eta Latinoamerikarren Saileko (EILA) zuzendari ohia eta hizkuntza eta kultura erregionalen irakurletza eta irakaskuntzaren arduraduna. Hispaniar eta Hispanoamerikar Ikasketen Masterreko arduradun ohia. Itzultzailea.

Professeur des universités émérite, ancien directeur du Département d'Études Ibériques et Latino-Américaines (EILA) et responsable des lectorats et enseignements de langues et cultures régionales. Ancien responsable du Master d'Études hispaniques et hispano-américaines. Traducteur.

CORINNE MENCÉ-CASTER

Sorbonne Unibertsitatea
Sorbonne Université

Hizkuntzalaritza Hispaniko eta Erromanikoko katedraduna, Ikasketa iberiar eta latinoamerikarren saileko zuzendaria.

Professeure des universités en linguistique hispanique et romane, directrice de l'UFR d'Études ibériques et latino-américaines.

TERESA LARRUZZA

Mondragon Unibertsitatea
Université Mondragon

Irakaslea eta ikertzailea Berrikuntza, Antolakuntza Eredua eta Pertsonen Kudeaketa Estrategikoa arloan, Etxepare Euskal Institutuko kidea.

Enseignante-chercheuse dans le domaine « Innovation, modèle organisationnel et stratégie des personnes », membre de l'Institut Basque Etxepare.

GUIDO FURCI

Sorbonne Nouvelle Unibertsitatea
Université Sorbonne Nouvelle

Literatura Orokor eta Konparatuko Saileko irakasle titularrak eta zuzendaria, CER-USN Ikerketako Etikaren Batzordeko lehendakariordea.

Maître de conférences et directeur du département de Littérature Générale et Comparée, Vice-Président du Comité d'Éthique de la Recherche, CER-USN.

colloque international

AZAROAK 19 NOVEMBRE

Itzulpena eta hizkuntza minorizatuak
Traduction et langues minorisées

DAVID AR ROUZ

Rennes 2 Unibertsitatea
Université Rennes 2

Irakasle-ikertzailea. Ikerketa-ildoak: itzulpen-politikak eta hizkuntza-politikak, bereziki Bretoniako hizkuntzei dagozkienak.

Enseignant-chercheur. Thématiques de recherche : les politiques de traduction et les politiques linguistiques, en particulier celles qui touchent aux langues de Bretagne.

[eus.]

Breitoierazko itzulpena: sinbolotik erabilgarritasun soziolinguistikora?

Breitoierazko itzulpen-politika guztiz esplizitua ez bada ere, espazio publikoan breitoiera erakustea du helburu nabarmen, eta enpresa, elkarte eta kolektibitateek sina dezaketen gutun batean oinarritzen da. Sinatzaile horiek breitoierazko itzulpenetarako aukeratu dituzten dokumentu guztiak ez dira hein berean erabilgarriak sozialki. Horietako asko sinbolikoak dira, eta hori ere bada nolabait baliagarria, hizkuntza-politikaren baitan xede gisa zehaztuta dagoenez. Gaur egun, gainera, halakoen eraginkortasuna neurtzeko aukera ematen duten ikuspegia eta ikerketak ditugu. Baina zer neurri har litezke gaur egun, gainera, itzulpenaren baliagarritasun soziolinguistikoa maximoa lortzeko, hiztunen eta hizkuntza-komunitatearen mesedetan? Hori da komunikazio honen bitartez aztertu nahi duguna.

[fr.]

Traduction en breton : du symbole à l'utilité sociolinguiste ?

Si la politique de traduction pour la langue bretonne n'est pas complètement explicite, elle vise néanmoins de manière manifeste l'affichage du breton dans l'espace public et s'appuie sur une charte qui peuvent signer entreprises, associations et collectivités. Les documents choisis par ces signataires pour des traductions récurrentes en breton n'ont pas tous la même utilité sociale. Beaucoup restent symboliques, ce qui a aussi une certaine utilité que l'on retrouve sous forme d'objectif dans la politique linguistique. On a d'ailleurs aujourd'hui du recul et des enquêtes pour en mesurer l'efficacité. Mais quelles actions seraient aujourd'hui possibles pour rechercher en plus une utilité sociolinguistique maximale de la traduction, au bénéfice des locuteurs et de la communauté linguistique ? C'est ce que propose d'explorer cette communication.

AZAROAK 19 NOVEMBRE

Itzulpena eta hizkuntza minorizatuak
Traduction et langues minorisées**ANTONIA
CRISTINOI
BURSUC**Sorbonne Nouvelle Unibertsitatea
Université Sorbonne Nouvelle

Katedraduna. Interpretari eta Itzultzaileen Goi Mailako Eskolako Itzulpen eta Interpretazio masterraren arduraduna. Ikerketa-ildoak: itzulpenaren teoria, hizkuntzaren antropologia, hizkuntzen arteko harremanen linguistika, hiztegi-lana eta hizkuntzen dokumentazioa.

Professeure des universités. Responsable du master Traduction et interprétation à l'ESIT. Thématiques de recherche : la traductologie, l'anthropologie linguistique, la linguistique des contacts entre langues, la lexicographie et la documentation des langues.

[eus.]

Guyana Frantseseko hizkuntza indigenen itzulpenari loturiko erronka eta politikak

«Frantziako hizkuntza» gisa aitortutako hamabi hizkuntza daude Guyanan (gehienak arriskuan). Hala, bada, Guyanak hizkuntza-eta kultura-aniztasuna ezaugarri izan arren, Estatuaren aldetik ez dago eleaniztasuna eta eskualdeetako hizkuntzak sustatzeko konpromisorik, nahiz eta lehentasuneko ardatz gisa identifikatu ziren gai horiek Itsasoz Haraindiko Eleaniztasunari buruzko topaketa orokorretan, 2021eko urrian. Hizkuntza indigenetan informazioa eta itzulpen- zein interpretazio-zerbitzuak eskuratzeko aukerak urriak dira oraindik ere, eta horrek egiazko bazterketa-sentimendua sortzen du eragindako herri-tarren artean. Guyana Frantsesean dugun landa-esperientzia eta eragile instituzionalen iritziak erabiliz, gure lanaren bitartez saiaturako gara identifikatzen zer egoeratan dagoen itzulpena eta zer forma har ditzakeen, zer testuingurutan izan daitekeen interesgarria itzulpena erabiltzea, eta zer eginkizun duen kidetasun-eta herriartasun-sentimendua indartzen eta hizkuntza indigenak zaintzen.

[fr.]

Enjeux et politiques de traduction des langues autochtones en Guyane française

Avec douze langues reconnues comme « langues de France » sur son territoire, la plupart en danger, la Guyane est caractérisée par sa diversité linguistique et culturelle mais également par un manque d'engagement de la part de l'État pour y promouvoir le multilinguisme et les langues régionales, pourtant identifiés comme axe prioritaire lors des Etats généraux du multilinguisme en Outre-mer, en octobre 2021. L'accès à l'information et aux services de traduction et d'interprétation dans les langues autochtones reste périphérique, ce qui mène à un véritable sentiment d'exclusion des populations concernées. En utilisant notre expérience de terrain en Guyane française et les retours d'acteurs institutionnels, notre travail tentera d'identifier les situations où la traduction est néanmoins présente et les formes qu'elle peut revêtir, les contextes où elle serait souhaitable, ainsi que son rôle dans le renforcement d'un sentiment d'appartenance, de citoyenneté et dans la préservation des langues autochtones, est néanmoins présente et les formes qu'elle peut revêtir, les contextes où elle serait souhaitable, ainsi que son rôle dans le renforcement d'un sentiment d'appartenance, de citoyenneté et dans la préservation des langues autochtones.

AZAROAK 19 NOVEMBRE

Itzulpena eta hizkuntza minorizatuak
Traduction et langues minorisées**ELIZABETE
MANTEROLA**Euskal Herriko Unibertsitatea
Université du Pays Basque

Irakasle-ikertzaile agregatua. Ikerketa-ildoak: euskal literatura-ren itzulpena, hizkuntza gutxituen testuinguruetako itzulpena, autotitulpena, zeharkako itzulpenak edota corpusetan oinarritutako itzulpen-ikasketak.

Maîtresse de conférences. Thématiques de recherche : la traduction de la littérature basque, la traduction dans les contextes linguistiques minoritaires, l'auto-traduction, la traduction indirecte ou les études de traduction basées sur des corpus.

[eus.]

Euskaratik frantseserako literatura-itzulpenari buruzko hausnarketa

Komunikazio honek itzulpen asimetrikoari buruz hausnartuko du, zehazki, hizkuntza gutxitu batetik hizkuntza zentral batera egiten den itzulpenari dagokionean. Lehenik eta behin, euskaratik itzulpenaren ikuspegi orokor bat eskainiko dugu, eta ikusiko dugu zein toki duen frantsesak xede-hizkuntza gisa. Euskarazko literatura idatzia frantsesera eramatea ardatz hartuta, zer eta nola itzuli den aztertuko dugu. Horretarako, datu kuantitatiboak eta kualitatiboak bildu, eta lortutako emaitzei esker, aipatu hizkuntzen arteko harreman literarioan sakondu ahal izango dugu.

[fr.]

Réflexion sur la traduction littéraire du basque vers le français

Cette contribution constitue une réflexion sur la traduction asymétrique, en particulier celle effectuée d'une langue minorisée vers une langue centrale. Tout d'abord, nous offrirons un aperçu de la traduction de la langue basque et nous verrons quelle place occupe le français en tant que langue cible. En nous concentrant sur le transfert de la littérature écrite en langue basque vers le français, nous nous tournerons vers ce qui a été traduit et comment. Pour ce faire, nous recueillerons des données quantitatives et qualitatives, et les résultats obtenus nous aideront à approfondir la relation littéraire entre les langues concernées.

AZAROAK 19 NOVEMBRE

Itzulpena eta hizkuntza minorizatuak
Traduction et langues minoriséesMIREN
IBARLUZEAEuskal Herriko Unibertsitatea
Université du Pays Basque

Irakasle-ikertzaile agregatua. Ikerketa-ildoak: literaturaren eta itzulpenaren historia, kritika eta soziologia, edizioa, zentsura, itzulpenaren irudikapen literarioak, idazleen itzulpenerako ohiturak eta ahozko literatura, betiere euskal literaturaren esparruan kokatuta.

Maîtresse de conférences. Thématiques de recherche : histoire, critique et sociologie de la littérature et de la traduction, l'édition, la censure, les représentations littéraires de la traduction, les habitudes traductologiques des écrivain-es et la littérature orale, toujours axés sur le domaine littéraire basque.

[eus.]

Paris, 1958:
antzerki-itzulpenen lehiaketa bat
Euskal Etxean

Mintzagai izango dugun lehiaketa euskal kulturaren esparruko bitartekaritza-egitura bat izan zen, eta aberri/diaspora konbergentziak eta dibergentziak integratu zituen. Antolatzaile eta epaileen (idazleak, euskal politikariak, elizgizonak eta frantziar errepublikanoak) ezaugarri eta gatazka, balorazio eta erabakiak aztertuz, erakutsiko dugu lehiaketa hura gune inklusibo eta, aldi berean, baztertzaila izan zela. Diasporaren jarduerak zenbait antzerki-, hizkuntza- eta kultura-joera uztartu zituen kasu honetan, aberrian zein diasporan gertatzen ari ziren aldaketei erantzuten zietenak. Hego Euskal Herrian zentsurak eragin zuen hutsunea konpentsatzen zuen erbesteko euskal komunitateak, erbesteko Eusko Jaurilaritzaren kultura-planarekin bat. Aldi berean, lehiaketak argi islatzen du Parisko euskal-frantziar komunitatearen kultura-jardueraren loraldia.

[fr.]

Paris, 1958 :
un concours de traduction
théâtrale à la Maison basque

Le concours que nous présentons est une structure de médiation du champ culturel basque qui intègre des convergences et divergences patrie-diaspora. En analysant les caractéristiques des organisateurs·rices et juges (qui réunissent des écrivain-es, des politiciens basques, des ecclésiastiques et des républicain-es français-es) ainsi que leurs conflits, leurs évaluations et leurs décisions, nous mettrons à l'évidence que le concours s'avérait à la fois inclusif et exclusif. L'activité de la diaspora combinait dans ce cas différentes des tendances théâtrales, linguistiques et culturelles afin de répondre aux changements qui avaient eu lieu tant dans la patrie que dans la diaspora. La communauté basque en exil compensait ainsi le vide créé par la censure dans le Pays Basque continental, en lien avec le plan culturel du Gouvernement Basque en exil. En même temps, le concours reflète l'essor de l'activité culturelle de la communauté basco-française à Paris.

AZAROAK 19 NOVEMBRE

Osoko bilkura
Conférence plénièreXABIER
ITÇAINA

Sciences Po Bordeaux

Zientzia Ikerketarako Guneo ikerketa-zuzendaria zientzia politikoan, Emile Durkheim Zentruan. Ikerketa-ildoak: gizarte zibileko lurralde-mobilizazioen baitan, katolizismo soziala eta bere eragin soziopolitiko eta ekonomikoak; kooperatibismoaren eta ekonomia sozial eta solidarioaren lurralde-dinamikak; kultura herrikoien soziologia historikoa.

Directeur de recherche au CNRS en science politique au Centre Emile Durkheim. Thématiques de recherche : orientée vers les mobilisations territoriales des sociétés civile, le catholicisme social et ses effets sociopolitiques et économiques ; les dynamiques territoriales du coopérativisme et de l'économie sociale et solidaire ; la sociologie historique des cultures populaires.

[eus.]

Hizkuntza(k), kultura(k) eta lurraldea:
Iparraldeko gizarte zibilaren
mobilizazioen errepaso historikoa

Hizkuntza-politika bera aztertu baino (ondo landu den gaia da hori), galdetuko dugu euskararen bilakaeraren afera historikoki Ipar Euskal Herrian arazo publiko gisa nola eraiki den (Gusfield, 1981) galdetuko dugu. Hain zuzen, aztertuko dugu nola sortu zen hizkuntzaren auzia gizarte zibilaren mobilizazioen ikuspegitik, epe luzean aintzatetsita. Hala, lau aldi bereiziko ditugu. Batetik, XIX. mendearen lehen erdian, lurralde-disidentzien (besteak beste, hizkuntzarekiko harremanari zegokionean) ekintzari aurre egin zion Estatu baten egituratzeko oso mailakatu izan zen (Soulet, 2004). Ondoren, III. Errepublikan, Elizaren eta Estatuaren arteko gatazkan sartu ziren hizkuntza-kontuen inguruko politizazio-ekimenak izan ziren. Mugimendu politiko berriek (1930eko hamarkadako erreionalistek, 1960ko hamarkadatik aurrerako abertzaleek) hizkuntzarekiko harreman politiko hori birformulatu zuten, eta diskurtso politiko zabalago batean txertatu. Azkenik, 1990eko hamarkadatik aurrera, gero eta lurralde-instituzionalizazio handiagoarekin, ekintza publikoko tresna berriak sortu ziren euskal hizkuntzaren eta kulturaren inguruan, eta gizarte zibilaren mobilizazio espontziala gertatu zen.

[fr.]

Langue(s), culture(s) et territoire :
retour sur l'histoire des mobilisations
de la société civile en Pays basque
de France

Plutôt que de revenir sur l'analyse, bien travaillée par ailleurs, des politiques linguistiques proprement dites, l'on s'interrogera sur la façon dont la question du devenir de la langue basque a été historiquement construite comme un problème public (Gusfield, 1981) en Pays Basque Nord ou de France. Nous analyserons l'émergence de la question linguistique au prisme des différentes mobilisations de la société civile, considérées ici sur la longue durée. Quatre périodes seront ainsi distinguées. Le premier XIXe siècle est le temps de la pénétration très progressive d'un État confronté à la vigueur des dissidences territoriales (Soulet, 2004), dont le rapport à la langue. La IIIe République verra ensuite des entreprises de politisation concurrentes d'une question linguistique prise dans le conflit entre Eglise et État. Les nouveaux mouvements politiques (régionalistes des années 1930, nationalistes abertzale à compter des années 1960) reformuleront ce rapport politique à la langue en l'intégrant dans un argumentaire politique élargi. Enfin, à compter des années 1990, un processus incrémental d'institutionnalisation territoriale verra à la fois l'émergence de nouveaux instruments d'action publique autour de la langue et de la culture basques et une mobilisation exponentielle de la société civile.

15

Etorri nahi izanez gero, mesedez jarri harremanetan
behean adierazitako helbide elektronikoaren bidez
azaroaren 14a baino lehen.

*Au cas où vous souhaiteriez y assister, veuillez prendre
contact à l'adresse électronique indiquée ci-dessous au plus
tard le 14 novembre.*

etxepare@etxepare.eus

{BnF PARIS

15e anniversaire de l'Institut Basque Etxepare

19 / 11 / 2025 - 18:00

Bibliothèque nationale de France
SITE FRANÇOIS-MITTERRAND

Etxepare Euskal Institutuaren 15. urteurrena

2025 / 11 / 19 - 18:00

Frantziako Liburutegi Nazionala
FRANÇOIS MITTERRAND EGOTZA

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuen transmisioa, bereganatzea eta birjabetzea hiztunen aldetik
Transmission, appropriation, réappropriation des langues minorisées par les locuteurs-rices

RAQUEL GÓMEZ PINTADO

Sorbonne Unibertsitatea
Sorbonne Université

Doktoregaia. Ikerketa-ildoak:
 itzulpenaren eta boterearen arteko
 harremanak eta Karibeko frantses
 hizkuntza-barietateak.

Doctorante. Thématiques de re-
 cherche : la traduction, ses rapports
 au pouvoir ainsi qu'aux variétés
 linguistiques francophones de la
 Caraïbe.

[eus.]

**Antilletako diatopismoak
 hizkuntza-ondarea balioesteko
 estrategia gisa erabiltzea:
 Alfred Alexandreren poetika
 heterolinguistikoaren azterketa**

Antilletako hiztunen hizkuntza-praktika «es-
 tandar» deritzon frantsesetik kreolera doan
 continuum batean kokatzen da, tarteko barietate
 batetik pasatuz (Antilletako frantsesa), eta
 hiztunak ez dira beti egoera horretaz jabetzen.
 Dinamika linguistiko hori egungo martinikar
 literaturan ageri da, bai identitate-markatzaile
 bezala, bai kontakizunari egiantza ematen dion
 ainguratze geografiko eta kultural gisa.

Komunikazio honetan, Alfred Alexandre idazle
 martinikarraren *Bord de canal* eleberriko
 elementu heterolinguistikoak (Grutman, 1997)
 aztertzea proposatzen dugu, Antilletako diato-
 pismoei esleitzen dien rola eta eleberraren poe-
 tikaren bereizgarri den plastikotasun linguistikoak
 nabarmentzeko asmoz. Azalduko dugu poetika
 heterolinguistiko horrek hizkuntza-ondare
 gutxitu bat balioesten nola laguntzen duen, hain
 zuzen ere, lana Karibe frankofonoko hizkuntzak
 balioesteko eta berresteko mugimendu zabalago
 batean txertatuz.

[fr.]

**L'emploi des diatopismes antillais
 comme stratégie de mise en valeur
 du patrimoine linguistique : étude
 de la poétique hétérolingue d'Alfred
 Alexandre**

La pratique linguistique des locuteurs antillais
 s'inscrit dans un continuum allant du français dit
 « standard » au créole, en passant par une variété
 intermédiaire, le français des Antilles, continuum
 dont les locuteurs n'ont pas toujours conscience.
 Cette dynamique linguistique se manifeste dans la
 littérature martiniquaise contemporaine, à la fois
 comme marqueur identitaire et comme ancrage
 géographique et culturel conférant au récit sa
 vraisemblance.

Dans cette communication, nous proposons d'exa-
 miner les éléments hétérolingues (Grutman, 1997)
 à l'œuvre dans le roman *Bord de canal* de l'auteur
 martiniquais Alfred Alexandre, afin de mettre en
 lumière le rôle qu'il accorde aux diatopismes an-
 tillais et la plasticité linguistique qui caractérise la
 poétique de ce roman. Nous montrerons comment
 cette poétique hétérolingue participe à la mise en
 valeur d'un patrimoine linguistique minorisé, en
 inscrivant l'œuvre dans un mouvement plus large
 de valorisation et de réaffirmation des langues de la
 Caraïbe francophone.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuen transmisioa, bereganatzea eta birjabetzea hiztunen aldetik
Transmission, appropriation, réappropriation des langues minorisées par les locuteurs-rices

RALPH LUDWIG

Martin-Luther Halle-Wittenberg
 Unibertsitatea
*Universität Martin-Luther de
 Halle-Wittenberg*

Katedradun emeritua eta Anti-
 lletako Unibertsitateko honoris
 causa doktorea. Ikerketa-ildoak:
 ahozketasuna eta kontaktu-
 linguistika, Karibeko frantses (eta
 kreole) hizkuntzak eta kulturak,
 Amerikako hizkuntza hispanikoak
 eta Ozeano Barekoak.

Professeur émérite et Docteur ho-
 noris causa de l'université des An-
 tilles. Thématiques de recherche :
 l'oralité et la linguistique de contact,
 impliquant certaines langues et cul-
 tures de la Caraïbe franco- (créolo-)
 phone, de l'Amérique hispanique et
 de l'Océan Indien.

[eus.]

**Hiztun frantses-kreolofonoak
 kreoleraz birjabetzea Frantziako
 hezkuntza nazionalaren testuin-
 guruan: ibilbide baten historia**

Komunikazio honetan, Antilletako hiztunek
 kreolerarekin duten harremanaren ibilbide
 gorabeheratsua errepasatuko dugu, frantsesa
 hezkuntza-sisteman hegemoniko den tes-
 tuinguru batean. Lotsaren hizkuntza izatetik,
 kreolerak herritartasun-eskubide jakin bat
 berreskuratu du aktibistei esker, baina baita
 unibertsitateari esker ere. Kreolerari buruzko
 hizkuntzalaritzako lanak sortzea eta kreole-
 razko literatura ekoiztea (berezik frantses
 klasikoak kreolerara itzultzea), transmisio- eta
 birjabetze-forma «jasoak» dira, eta hiztunen
 irudikapen negatiboak aldatzea ahalbidetu
 dute. Horren ondoren, birjabetze-ibilbide
 «instituzionalizatu» bat izan da, eta zoukaren
 (musika- eta dantza-genero antillarra) ekar-
 penaz ere baliatu da. Hain zuzen, zoukaren
 transmisio-ardatzetako bat hizkuntzaren poe-
 tizioa izan zen.

[fr.]

**La réappropriation du créole par
 les locuteurs franco-créolopho-
 nes en contexte d'éducation na-
 tionale française : histoire d'une
 trajectoire**

Il s'agira dans cette communication de revenir
 sur la trajectoire mouvementée du rapport des
 locuteurs antillais à la langue créole, dans un
 contexte marqué par l'hégémonie du français
 dans le système éducatif. De langue de la
 honte, le créole a retrouvé un certain droit de
 cité grâce aux activistes mais aussi à l'univer-
 sité. La création d'ouvrages linguistiques sur le
 créole, la fabrique d'une littérature en langue
 créole, notamment par le biais de la traduction
 en créole de classiques français, sont autant
 de modes de transmission et de réappropria-
 tion « savants » qui ont permis de modifier
 les représentations négatives des locuteurs
 et locutrices. S'en est suivi un itinéraire de
 réappropriation « institutionnalisée » qui a
 aussi bénéficié de l'apport du zouk, dont l'un
 des axes de transmission a été la poétisation de
 la langue.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuaren transmisioa, bereganatzea eta birjabetzea hiztunen aldetik
Transmission, appropriation, réappropriation des langues minorisées par les locuteurs-rices

AITZPEA LEIZAOLA

Euskal Herriko Unibertsitatea
Université du Pays Basque

Irakasle-ikertzaile agregatua. Antropologia masterreko zuzendaria. Ikerketa-ildoak: antropologia politikoa eta sinbolikoa, eta zehatzago, mugei buruzko ikerketa kritikoak, bereziki muga testuinguruetan identitateak eraikitze eta birmoldatzeko dinamikak, baita kultura modu tradizionalak ondartzeko prozesuak ere.

Maîtresse de conférences. Dirige le master officiel d'anthropologie. Thématiques de recherche : anthropologie politique et symbolique et plus particulièrement dans la ligne des études critiques sur les frontières, notamment sur les dynamiques de construction et remaniement des identités dans les contextes frontaliers, et processus de patrimonialisation des formes de culture traditionnelles.

[eus.]

Libertimenduak: euskararen rola inauterietako praktiken berrikuntzan

2000ko hamarkadaz geroztik, tradizioak berreskuratzeko eta kultura-forma berriak sortzeko mugimenduaren barruan, libertimendua berpiztu zen Nafarroa Beherean. Erabat euskaraz ekoitzia, inauterietako ospakizun mota hori oso bizkor hedatu zen beste herri batzuetara, eta arrakasta handia izan du geroztik. Libertimenduak landa-inauterietako elementu erritualak eta performance garaikideen berezko dimentsioak uztartzen ditu, eta dantza, antzerkia eta bertsoak elkartzen ditu espazio publikoan. Herrietako gazteak arduratzen dira antolatzeaz eta, hain zuzen, libertimendua martxan jartzea harro egoteko motibo bihurtu da, euskal hiztunen kopurua etengabe jaisten ari den testuinguru batean. Aldi berean, publikoarekin belaunaldi arteko loturak sortzeko aukera ematen du. Izan ere, xede horrekin eratzen den praktika-komunitatea inauteri-garaitik haratago doa. Libertimenduak aztertuta, posible da tokiko identitatearekin, hizkuntzarekin eta kultura-estereotipoekin lotutako gaiak jorratzea.

[fr.]

Libertimenduak : le rôle du basque dans le renouveau des pratiques carnavalesques

Depuis les années 2000 dans la mouvance de récupération des traditions et de création de nouvelles formes culturelles, le libertimendua resurgit en Basse-Navarre. Produit entièrement en basque, cette forme de carnaval se repand très rapidement dans d'autres localités et connaît depuis un succès considérable. Le libertimendua allie des éléments rituels du carnaval rural avec des dimensions propres à la performance contemporaine, combinant dans l'espace public danse, théâtre et bertsoak, improvisation orale. Son organisation est prise en charge par les jeunes de chaque localité. Sa mise en œuvre devient un élément de fierté dans un contexte où le nombre de bascophones ne cesse de diminuer, tout en permettant de créer des liens intergénérationnels avec le public. La communauté de pratique qui se constitue à cet effet va au-delà de la période du carnaval. Son analyse permet d'appréhender des questions liées à l'identité locale, à la langue et aux stéréotypes culturels.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuaren transmisioa, bereganatzea eta birjabetzea hiztunen aldetik
Transmission, appropriation, réappropriation des langues minorisées par les locuteurs-rices

CÉLINE MOUNOLE

Paueko eta Aturrialdeko
Unibertsitatea / *Université de Pau
et des Pays de l'Adour*

Irakasle-ikerlari agregatua. Ikerketa-ildoak: euskararen historia, filologia eta testuen edizioa, euskal hizkuntzalaritza historikoa, hizkuntza ukipena.

Maîtresse de conférences. Thématiques de recherche : histoire de la langue basque; philologie et édition de textes; linguistique basque et historique; contact des langues.

[eus.]

Zenbakien eta errealtatearen artean: euskal hiztunen hizkuntza gaitasuna auzitan

Ipar Euskal Herriko egoera linguistikoa ikuspegi kuantitatibo batetik jorratu ohi da, lurraldean egiten diren bost urteko inkesta soziolinguistikoen bilakaeraren bidez. Komunikazio honek ikuspegi kualitatiboa baliatzea proposatzen du, eta galdetzea zein den egungo hiztunen benetako hizkuntza-gaitasuna. Hizkuntza ezin hobeki ezagutzen duten azken euskaldunak pixkanaka desagertzen ari diren bitartean, euskararen kalitatea apaltzeko joera agertzen ari da. Degradazio hori, batez ere, frantsesarekiko interferentzia morfosintaktiko, kalko lexiko eta atrofia linguistikoko fenomeno ugartan geratzen da agerian. Era berean, eraldaketa kualitatiboa gertatzen ari den testuinguru honetan, hizkuntzaren transmisioarekin zerikusia duten erronkei buruz hausnartu beharko da.

[fr.]

Entre chiffres et réalité : la compétence linguistique des locuteurs-rices bascophones en question

La situation linguistique du Pays Basque continental est le plus souvent appréhendée sous un angle quantitatif, à travers l'évolution du nombre de locuteurs-rices révélée par les enquêtes sociolinguistiques quinquennales menées sur le territoire. La présente communication propose d'adopter une perspective qualitative, en interrogeant la compétence linguistique réelle des locuteurs-rices actuels. Alors que les derniers bascophones disposant d'une maîtrise complète de la langue disparaissent peu à peu, la qualité du basque tend à se dégrader. Cette dégradation se manifeste notamment par de nombreuses interférences morphosyntaxiques avec le français, des calques lexicaux, ainsi que par des phénomènes d'attrition linguistique. Il s'agit également de réfléchir aux enjeux liés à la transmission de la langue dans ce contexte de transformation qualitative.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Osoko bilkura
Conférence plénière**PHILIPPE
BLANCHET**Rennes 2 Unibertsitatea
Université Rennes 2

Katedraduna. Ikerketa-ildoak: hizkuntza-aniztasunaren balorizazio edo diskriminazioaren azterketan aditua, hizkuntza- eta hezkuntza-politiketan, frantsesarekin harremanetan dauden hizkuntza gutxituen eta frantsesaren ez-estandarren azterketan zentratuz.

Professeur des universités. Thématiques de recherche : spécialiste de l'étude de valorisation ou de la discrimination de la diversité linguistique dans les politiques linguistiques et éducatives, en se concentrant sur les langues minoritaires au contact du français et les variétés non standard du français.

[eus.]

Zein ekintza militante edo instituzionalek laguntzen dute, egiazki, minorizazio soziolinguistikoen biktimen oinarritzko hizkuntza-eskubideak eta duintasun-berdintasuna berreskuratzen?

Hitzaldi honek, lehenik eta behin, honako hau proposatzen du: minorizazio eta diskriminazio glotofobo kontzeptu soziolinguistikoaren bidez, deskribatzea zer dominazio- edo hegemonia-mekanismo nagusik eragiten eta mantentzen duten gizarte-taldeen minorizazioa, besteak beste, haien hizkuntza-praktiken bidez. Bigarrenik, desminorizazio-dinamika nagusiak aurkeztuko dira, batez ere polinomiko deritzon alternatiba, analisi glotopolitikoko tresnak oinarri hartuta. Azkenik, dinamika horiek alderatuko dira, analisi sistemiko baten barruan, zehazteko zer rol betetzen dituzten horietan eta zer funtzio bete ditzaketen inplikaturako herritarrek, militanteek eta erakundeek, eta zer neurritan parte hartzen duten, hain zuzen ere, haien ekintzek, edo ez, minorizazio soziolinguistikoen biktimen oinarritzko hizkuntza-eskubideak eta duintasun-berdintasuna lehengoratzeko orduan.

[fr.]

Dans quelles mesures les actions militantes ou institutionnelles participent-elles effectivement à restaurer les droits linguistiques fondamentaux et l'égalité dignité des victimes de minoritarisation sociolinguistique ?

Cette conférence propose, dans un premier temps, de décrire, notamment à l'aide des concepts sociolinguistiques de minoritarisation et de discrimination glottophobe, les principaux mécanismes de domination ou d'hégémonie qui produisent et entretiennent la minoration de groupes sociaux à travers, entre autres, celle de leurs pratiques linguistiques. Elle présentera, dans un deuxième temps, les principales dynamiques observées de déminoritarisation, notamment l'alternative dite polynomique, en s'appuyant sur les outils de l'analyse glottopolitique. Enfin, elle comparera ces dynamiques, dans le cadre d'une analyse systémique, afin de déterminer quels rôles y jouent et peuvent y jouer les populations concernées, la militance et les institutions, et dans quelles mesures leurs actions participent effectivement, ou non, à restaurer les droits linguistiques fondamentaux et l'égalité dignité des victimes de minoritarisation sociolinguistique.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuaren instituzionalizazioaren erronkak
*Les enjeux de l'institutionnalisation des langues minorisées***CÉCILE
ROUSSELET**

Gizarte Zientzietako Goi Ikasketak Eskola, Frantziako Zientzia Ikerketarako Gunea, Sorbonne Unibertsitatea / EHESS, CNRS, Sorbonne Université

Irakasle-ikerlaria eta itzultzailea. Ikerketa-ildoak: kultura eta literatura errusiarra, judutarra, eta Erdialdeko eta Ekialdeko Europakoa; genero ikasketak.

Enseignante-chercheuse et traductrice. Thématiques de recherche : Culture et littérature russes, juives, d'Europe centrale et orientale ; études de genre.

[eus.]

YIVOn sorrera: instituzionalizazio paradoxikoa?

Hitzaldi honetan, hizkuntza gutxituen instituzionalizazioaren kasu-azterketa bat aurkeztuko da, yiddish kultura babestearen testuinguruan: YIVOn sorrera 1925ean. Aurkezpen hau gogoetarako abiapuntua izango da, aipaturiko instituzionalizazioaren ondorengo lekukotzak aditzera emateko, baina, era berean, haren suposizioak zalantzan jartzeko. Hain zuzen ere, testuinguru horretan yiddisha (eta, modu zabalagoan, hizkuntza gutxituak) instituzionalizatzeak berekin dakartzan erronkak jorratuko dira, kritikaren eta teoriaren (hein handi batean frankofonia) tresnak baliatuz, besteak beste, hegemonia kultural eta politikoari, subalternitateari eta marjinei eta periferiei loturiko nozioen inguruan.

[fr.]

La création du YIVO : une institutionnalisation paradoxale ?

Cette intervention sera l'occasion de présenter un cas d'étude d'institutionnalisation de langues minorisées, dans le contexte de préservation de la culture yiddish : la création du YIVO en 1925. Cet exposé servira de point de départ à une réflexion donnant à entendre des témoignages consécutifs à cette institutionnalisation, mais également permettant d'en interroger les présupposés. Il s'agira en effet de questionner les enjeux inhérents à l'institutionnalisation du yiddish dans ce contexte – mais plus largement d'une langue minorisée – grâce à des outils de la critique et de la théorie, largement francophone, autour des notions, entre autres, d'hégémonie culturelle et politique, de subalternité et de marges et périphéries.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuen instituzionalizazioaren erronkak
*Les enjeux de l'institutionnalisation des langues minorisées***MYRIAM
BERGERON
MAGUIRE**Sorbonne Nouvelle Unibertsitatea
Université Sorbonne Nouvelle

Irakasle-ikerlari agregatua. Ikerketa-ildoak: Honegatik ordezkatu: XVII. mendeko frantsesa munduan hedatu zen garaia, bereziki Ipar Amerikan. Hizkuntza ukipena, (sozio)linguistika historikoa, dialektologia galo-erromatarra, etimologia eta lexikografia, filologia eta ekdotika.

Maîtresse de conférences. Thématiques de recherche : le français au 17^e siècle, au moment où commence une grande période de diffusion de cette langue à travers le monde, notamment en Amérique du Nord ; contacts linguistiques ; (Socio)linguistique historique ; dialectologie galloromane ; étymologie et lexicographie ; Philologie et ecdotique.

[eus.]

**Frankofonia:
balio erantsia?**

Frantsesaren aldakortasun geografikoari buruzko lan zientifikoek duela 40 urte baino gehiagotik frogatu dute frantsesaren aldakortasun geografikoa hizkuntzaren bihotzean bertan dagoela. Frantsesa bere erabilera errealean irudikatzen dute bariazio horiek, eta ez dagozkio soilik ustezko eredu ideal batetik urrundutako «periferia» atipiko edo fetitxizatu bati. Hala ere, toki jakin batzuetako erabilera bereizgarriak (bereziki Frantziak kanpoko frankofoniatik datozenek) balio «erantsi» bat adierazten dute eta «aberastasun», «aniztasun», «bizitasun», «inklusi» eta «elkarriketaren» sinonimo direlako ideiak oso errotuta jarraitzen du diskurtso publikoan (instituzionala zein politikoa). Errepaso labur honek erakutsiko du ezen, erakundeen ikuspegitik, «frankofoniaren» kontzeptua maiz ez dela iruten ohiko korapilo ideologikotik.

[fr.]

**La francophonie :
une valeur ajoutée ?**

Les travaux scientifiques portant sur la variation géographique du français ont montré depuis maintenant plus de 40 ans que celle-ci s'inscrit au cœur même de la langue. Elle représente le français dans son usage réel, et ne concerne pas seulement une « périphérie » atypique, fétichisée et soigneusement distinguée d'un modèle idéal prétendu. Néanmoins, l'idée selon laquelle les usages caractéristiques de certains lieux (surtout en provenance de la francophonie hors de France) représentent une valeur « ajoutée » et sont synonymes de « richesses », de « diversité », de « vitalité », d'« inclusion » et de « dialogue » est toujours bien ancrée dans le discours public (institutionnel, politique). Ce petit tour d'horizon permettra de constater que la notion de « francophonie » ne sort souvent pas du carcan idéologique habituel du point de vue des institutions.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuen instituzionalizazioaren erronkak
*Les enjeux de l'institutionnalisation des langues minorisées***JAMES
COSTA**Sorbonne Nouvelle Unibertsitatea
Université Sorbonne Nouvelle

Katedraduna eta Frantziako Unibertsitate Institutuko kide seniorra. Ikerketa-ildoak: hizkuntza-ideologiak, hizkuntza gutxituen biziberritzea, eta hizkuntza horiek ezagutzaren eta politikaren objektu bihurtzen dituzten baldintza historiko eta afektiboak.

Professeur et membre senior de l'Institut Universitaire de France. Thématiques de recherche : les idéologies linguistiques, la revitalisation des langues minorisées, et les conditions historiques et affectives de leur émergence comme objets de savoir et de politique.

[eus.]

**Desagertutako hizkuntza bat
ezartzea: kornubieraren kasua**

Aurkezpen honetan, aztertuko da kornubiera zein baldintza historiko eta politikotan eratu zen gizabanakoei eragiteko ahalmena zuen hizkuntza bezala, eguneroko komunikaziorako hizkuntza gisa desagertu eta askoz geroago ere. Kornubiera Britainia Handiko hizkuntza zelta da, XVIII. mendearen amaieran herri-hizkuntza bezala erabiltzeari utzi zitzaiona. Desagerpena zientifikoki dokumentatu zen lehen hizkuntza ere bada (VXII. mendean), bai eta «azken hiztun» izendatua izan zuen lehen hizkuntza ere (XVIII. mendearen amaieran), gero omendu zena (XIX. mendean). Berririo herri-hizkuntza izan zedin lortzeko saiakerak egin ziren lehen hizkuntza ere izan zen (XX. mendearen hasieran). Argudiatuko dut prozesu horiek kornubieraren instituzionalizazio bati esker bakarrik izan direla posible. Ezaugarritze horrek prozesuaren izaera bera zalantzan jartzera gonbidatzen du, eta galdetzeraz zergatik eta nola lortzen duen hizkuntza horrek berriro ere herri-hizkuntza izateko behar adina pertsonari eragitea (eta, aldi berean, zergatik ez duen lortzen are eragin handiagoa izatea), instituzionalizazio-prozesu horiek ezbaian jarri.

[fr.]

**Instituer une langue disparue :
le cas du corneque**

Cette présentation interrogera les conditions historiques et politiques dans lesquelles le corneque a été institué comme langue capable d'affecter des individus, bien au-delà de sa disparition comme langue de communication quotidienne. Langue celtique de Grande-Bretagne, le corneque cesse d'être utilisé comme vernaculaire à la fin du XVIII^e siècle, mais il est aussi la première langue dont la disparition est documentée scientifiquement (dès le XVII^e siècle), la première dont une « dernière locutrice » est nommée (fin XVIII^e), puis célébrée (XIX^e), et la première à faire l'objet d'une tentative de revernacularisation (début XX^e). J'arguerai que ces processus n'ont été possibles qu'au prix d'une institutionnalisation du corneque. Cette caractérisation invite à interroger la nature même de ce processus, à se demander pourquoi et comment cette langue en vient à affecter suffisamment d'individus pour redevenir un vernaculaire – et pourquoi, en même temps, elle ne parvient pas à en affecter davantage, interrogeant ainsi ces processus d'institutionnalisation.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Hizkuntza minorizatuaren instituzionalizazioaren erronkak
Les enjeux de l'institutionnalisation des langues minorisées

EGUZKI URTEAGA

Euskal Herriko Unibertsitatea
Université du Pays Basque

Irakasle-ikerlari agregatua. Ikerketa-ildoak: politika publikoak eta sozialak, soziolinguistika aplikatua, lan-harremanak, eta teoria soziologikoa.

Maître de conférences. Thématiques de recherche : politiques publiques et politiques sociales, sociolinguistique appliquée, relations professionnelles et théorie sociologique.

[eus.]

Hizkuntza gutxituen instituzionalizazioaren erronkak Frantzian

Haien estatus juridikoa eta egoera soziolinguistikoa direla-eta, minorizatu eta gutxitutzat hartzen diren hizkuntzen instituzionalizazioaren erronka nagusietako bat da ez dagoela legeriarik hizkuntza horien babesa eta biziberritzea bermatzeko. Izan ere, Frantzian, hizkuntza-arloko legeria berantiarra da eta, aldi berean, gutxi garatua; horrek hizkuntza ofizial eta nagusiaren, hots, frantsesaren, alde egiten du. Antzinako Erregimenetik eta, batez ere, Frantziako Iraultzatik aurrera, elebakartasunean eta hizkuntzen hierarkizazio sendoan oinarritutako ideologia linguistikoa iraun izanean aurki daiteke horren guztiaren jatorria. Hain zuzen ere, orduak aurrera, frantsesa bakarrik onartzen da Errepublikako hizkuntza gisa, Konstituzioaren 2. artikulua arabera. Bere jurisprudentzia oparoan, Konstituzio Kontseiluak behin eta berriz alpatzen du artikulua hori gutun sinadura baliogabetzeko edo lege-artikuluak zentsuratzeko. Alde horretatik, hizkuntza minorizatuak eta gutxituak biziberritzeko, beharrezkoa izango da Konstituzioaren 2. artikulua aldatzea, Molac legetik haratago joango diren lege babesleak onartzea, baina baita behar adinako finantzaketaz hornituak egongo diren asmo handiagoko hizkuntza-politikak egitea eta gero martxan jartzea ere.

[fr.]

Les enjeux de l'institutionnalisation des langues minoritaires dans l'Hexagone

L'un des principaux enjeux de l'institutionnalisation des langues minorisées et minoritaires dans l'Hexagone, en raison de leur statut juridique et de leur situation sociolinguistique, consiste en l'absence d'une législation garantissant la protection et favorisant la revitalisation de ces langues. En effet, la France se caractérise par une législation en matière linguistique qui est à la fois tardive et peu développée, ce qui favorise la langue officielle et dominante qu'est le français. Cela résulte de la prévalence, depuis l'Ancien Régime et surtout à partir de la Révolution française de 1789, d'une idéologie linguistique basée sur le monolinguisme et une forte hiérarchisation des langues. Dès lors, seul le français est reconnu comme étant la langue de la République en vertu de l'article 2 de la Constitution. Dans son abondante jurisprudence, le Conseil Constitutionnel se réfère de façon réitérée à cet article pour invalider la signature de chartes ou censurer des articles de loi. En ce sens, la revitalisation des langues minorisées et minoritaires suppose la modification de l'article 2 de la Constitution, l'adoption de lois protectrices allant au-delà de la loi Molac, mais aussi l'élaboration puis la mise en œuvre de politiques linguistiques plus ambitieuses qui soient dotées de financement suffisants.

AZAROAK 20 NOVEMBRE

Jardunaldiaren amaiera
Conclusion du colloque

LE MEUR

Arte Ederretako ikasketak egin zituen Renneseke Unibertsitatean, Arte Aplikatu eta batxilergoa amaitu ondoren. 2021az geroztik prentsan marrazkiak egiten ditu.

Diplômée de l'Ecole des Beaux Arts de Rennes après un bac Art-Appliqué ; dessine dans la presse depuis 2021.

**“Lerro batek eztabaida
laburbiltzen duenean”***“Quand le trait
résume le débat”*

Colloque international

Ça colle au basque

Nazioarteko kongresua

AZAROAK 19 NOVEMBRE • 9:30 - 16:00

Salle d'interprétation ESIT(salle B454)
8 Av. de Saint-Mandé, 75012 PARIS



AZAROAK 20 NOVEMBRE • 8:30 - 17:00

Faculté des Lettres Salle des Actes 1,
rue Victor Cousin, 75005 PARIS



Etxepare Euskal Institutuaren 15. urteurrena
15e anniversaire de l'Institut Basque Etxepare

AZAROAK 19 NOVEMBRE - 18:00

5 Rue Vivienne,
75002 PARIS



Ça colle au basque

Mesedez, [bete formularioa](#) kongresuan parte hartu nahi izanez gero azaroaren 16a baino lehen.

Pour assister au congrès, veuillez [compléter le formulaire](#) au plus tard le 16 novembre.

{BnF PARIS



Etorri nahi izanez gero, mesedez jarri harremanetan behean adierazitako helbide elektronikoaren bidez azaroaren 14a baino lehen.

Au cas où vous souhaiteriez y assister, veuillez prendre contact à l'adresse électronique indiquée ci-dessous au plus tard le 14 novembre.

etxepare@etxepare.eus